

# ENGLISH RHETORIC

英語修辭

鄒世誠 著  
商務印書館



# 英語修辭

鄒世誠 著  
商務印書館

## 英語修辭

著者——鄒世誠

出版者——商務印書館香港分館

香港銅魚涌芬尼街2號D僑英大廈五樓

印刷者——中華商務聯合印刷(香港)有限公司

香港九龍炮仗街75號

版次——1982年12月第一版第一次印刷

1986年1月第二次印刷

© 1982-1986 商務印書館香港分館

ISBN 962 07 1033 9

# 前 言

編寫這本書的目的，是爲了幫助大中學生以及有一定英語基礎的人學習和掌握英語修辭的基本知識，提高英語閱讀和寫作的 ability。

本書是實用修辭體系的自學叢書。書中闡明英語修辭的基本內容：選詞、造句和修辭格式。全書分爲四章。第一章闡明學習修辭的意義和方法；第二章闡明選詞時應先了解詞的意義、色彩、聲音等，然後按照情況選用適當的詞，進而發揮詞的各種修辭作用。第三章闡明造句時應首先達到鮮明、協調、有力、和諧以及強調等幾個方面的基本要求，然後按照具體情況選擇適當的句型，最後注意句子中分句與分句、主句與從句以及句子與句子之間的各種銜接方式。第四章闡明在選詞準確造句通達的基礎上，根據句子的具體內容再運用各種修辭格式，使語句顯得更生動、形象，富有表達力。書中在內容講解方面，採取分析、歸納和對比的方法，力求簡明扼要；在選配例句方面，大多摘自英美文學作品，盡量結合生活實際，短淺實用，易於理解和掌握。

編寫本書過程中，參閱了一些中外有關著作，從中吸收了有益的東西；同時結合中國人學習英語的特點，重新分門別類，另立體系，作了新的嘗試。本書定稿時，得到多方面的幫助，尤其承蒙羅斯先生的校正，謹此致謝。

鄒世誠

# 目 錄

前言 .....	1
第一章 學習修辭的意義和方法 .....	1
一、什麼是修辭 .....	1
二、學習修辭的意義和方法 .....	2
第二章 選詞 .....	5
一、詞的意義 .....	5
詞的多義現象      詞的同義現象      詞的反義現象	
詞的同音現象	
二、詞的色彩 .....	10
詞的褒貶色彩      詞的語體色彩      顏色詞	
三、詞的聲音 .....	14
音節均稱      音韻和諧      擬聲詞	
四、長詞和短詞 .....	16
五、具體詞和抽象詞 .....	18
第三章 造句 .....	20
一、句子的基本要求 .....	20
(一)鮮明 .....	20
副詞的位置      修飾詞語的位置      分詞短語的位置	
定語從句的位置      狀語從句的位置	
(二)協調 .....	21
主語的安置      詞語或定語從句的安置      插入語的安置	
附加從句的安置      分句的安置	
(三)有力 .....	23
避免用與句子毫無補充意思的語句      避免用多餘的詞語	
避免用兩個介詞同時支配同一個名詞      避免用介詞放在句末	
安排詞語或從句時在語意上要逐步增強	

(四)和諧	24
避免用一連串聲音相同的詞語或同一個詞的重複	
要選用聲音悅耳的詞語    要選用擬聲詞	
(五)強調	25
借用音調來加強重音突出所強調的詞    借助倒裝語序	
運用強調式句型    運用強意詞語	
二、句子的選擇	31
(一)短句和長句	31
短句    長句    短句和長句並用	
(二)嚴謹句和鬆散句	32
嚴謹句    鬆散句	
(三)平行句	33
(四)節縮句	34
名詞從句的節縮    定語從句的節縮    狀語從句的節縮	
三、句子的銜接	40
(一)上下呼應	41
用人稱代詞    指示詞    省略    文雅變體	
詞彙重複    其他代替形式	
(二)邏輯連接	42
並列連接詞(語)    從屬連接詞(語)	
(三)篇章段落的連接	84
第四章 使用修辭格式	86
一、修辭格式的種類和用法	87
語義類	87
(一)比喻	87
明喻    暗喻    諷喻    寓言    比喻    擬人	
(二)轉喻	98
轉喻    代喻    轉移	
(三)混合	108
委婉    對照    警句    同一詞語陳述    遞增    遞減	
雙關    反語    幽默    諷刺    間接肯定    遁辭	
矛盾修飾    逆說    誇張    示現    呼語    感嘆	
語法類	148
排比    插入(語)句    分離語    設問    間接敘述	

倒裝	反覆	同義反覆	首語反覆	尾語反覆	
交錯反覆	省略	連詞省略	連詞複用	跳脫	
聯珠	軛式搭配	一筆雙叙	引用		
語音類	.....				184
摹擬	頭韻	尾韻	中韻	半韻	音步
韻律	.....				
二、修辭格式的綜合運用	.....				199
兼用	連用	兼連並用			
三、修辭格式和其他修辭現象的關係	.....				201
四、修辭格式和語體的關係	.....				202

# 第一章 學習修辭的意義和方法

## §1 什麼是修辭

修辭，簡單地說，就是調整和修飾語言。

所謂調整語言，就是指根據思想內容的需要，對詞語、句子、段落作恰當的選用和安排，使語言流暢地、準確地表達思想內容。例如：

The moon shines at night.

月光夜照。

這個句子中的“at night”用得不妥貼。介詞 at 表示時間上的某一點 (a point of time)，表示“在晚上（那個時刻、時分）”的意思。如果用 by night 就貼切了，意思是“在夜間”、“在黑夜裏”(=during the night)，介詞 by (在……期間) 相當於 during，含有與白天時間對照的意義，即 by day (在白天)和 by night (在黑夜)。由於詞語 (at night 和 by night) 選擇不當，以致意思含糊，不準確。因此，上面這個句子應改爲：

The moon shines by night.

月光夜照。

所謂修飾語言，就是指運用各種修辭格式，使語言增加形象性、鮮明性、生動性。例如我們使用修辭格式(暗喻)把上面 The moon shines by night 這一句子改爲：

The moon is the lamp of night.

月亮是夜裏的明燈。

這樣，這個句子就顯得格外的形象、鮮明和生動，使語言增添一種美感。

因此，在選詞造句準確的基礎上，再使用修辭格式，就可以使語言顯得更加形象、鮮明、生動和富有表達力。



## § 2 學習修辭的意義和方法

修辭是論述選詞、造句和修辭格式等方面的基本內容及規律。因此，對於學英語的人來說，學習修辭有着重要的實用意義。這不僅有助於了解和掌握選詞、造句和修辭格式等方面的基本規律，而且有助於提高說話、寫文章的準確性、鮮明性和生動性。

在學習英語修辭時，學者應注意如下幾點：

1. 注意詞的意義、色彩、聲音和使用範圍。例如：

(A) We live in a *small* country cottage.

我們住在鄉下的一間小屋裏。

(B) Oh, what a sweet *little* cottage!

啊，多美妙的小屋！

*small* 和 *little* 的意思都是“小的”，兩者意義相同，但詞的色彩不同。A 句是一般的陳述，句中 *small* 不帶感情色彩，而 B 句則是聽了甲方的陳述之後所說的讚語，句中 *little* 帶有感情色彩。

同樣，談到自己孩子時通常會說：

I have two *small* children.

我有兩個小孩。

別人聽後，可能會稱讚說：

Oh, what nice *little* children they are!

多逗人喜歡的小孩啊！

可見，在選詞時，注意詞的意義和色彩是十分重要的。

此外，在選詞時，還要注意詞的聲音，也就是說，避免用音相同、音重複或難於發音的詞。例如：

I cannot candidly say that he can come.

我不能斷言他會來。

這句中含有三個 *can* 的音節或單詞：*cannot*, *candidly* 和 *can*。說或唸起來不大順口，應盡量避免用這些詞，擬這樣改比較順當：

I cannot *positively* say that he *will be able to* come.

再者，在選詞時，也還要注意詞的使用範圍，即普通語體或書面語體。例如：

## 普通語體

A great crowd come to see.

一大群人圍觀。

## 書面語體

A vast concourse was assembled

to witness.

一大群人圍觀。

在說話或寫作時，要根據語言實際使用的範圍來進行選詞。不過，當代英語作家的語言和當代英語傾向於多用簡短、淺顯、易懂的普通語體的詞語。這一點是應該值得注意的。

2. 注意句子的選擇和銜接。例如：

(A) The night was dark and chilly.

夜晚又黑又冷。

(B) The night was dark, and there was a chill of snow in the air.

夜，一片漆黑，空中飄着白雪。

上面這兩句的意思基本相同，但句子結構不同。A句是短句（簡單句），或稱為嚴謹句，B句是長句（並列句），或稱鬆散句。A、B兩句各有優點。A句比較簡煉、嚴謹，B句比較長，描寫得比較細緻。對於這兩個句子的選擇，需視上下文而定。一般來說，在寫一段話或一篇文章時，通常按照“短—長—短—長—短”或“長—短—長—短—長—短”的相間次序來排列，以便讀起來比較順當，也比較符合於快慢相間的節奏感。這一點是值得留心的。

至於句子的銜接問題，主要注意兩個或兩個以上句子的合併以及句子與句子之間的銜接方法。例如在說話或寫作時，不能都用短句，也不能都用長句，而是長短相間或長短兼用。為此，有些原來用短句的要合併，有些原來用長句的要分成若干句。例如：

(A) They go about their work very cautiously.

They do not wish to make any mistakes.

(B) They go about their work very cautiously because they do not wish to make any mistakes.

他們非常小心地進行工作，希望不出差錯。

上面這兩個句子的意思基本相同。A句包含有兩個短句，B句祇包含有一個長句。A、B兩項可以互相變換。由A變換為B時，其中用從屬連詞 because 來銜接；相反地，由B變換為A時，則把從屬連詞 because 去掉，上下兩句仍然有意思的連貫，但比不上用 because 銜接起來的那麼緊湊。學者應該學會句子合併和銜接的方法。這對於提高口筆語的表達能力很有幫助。

3. 注意修辭格式的運用範圍。不是所有的修辭格式都適用於所有的文體。一般來說，有好些修辭格式(如誇張、雙關等)是不適用於科學語體和公文語體的，因為這兩種文體祇要用準確而簡潔的語言把事情說清楚就行，並不要求動人的形象、豐富的聯想。也有些修辭格式(如排比、反覆、設問等)常用於政論語體，因為這種語體要求有鼓動性，以增添文章的氣勢和力量。而文藝語體則不同，要求形象感人，語言生動，使人產生豐富的聯想，這樣才能收到好的藝術效果。因此，文藝文體大量運用各種修辭格式。例如：

Twinkle, twinkle, little star,  
How I wonder what you are!  
Up above the world so high,  
Like a diamond in the sky.

...

小星星，亮晶晶，  
你為啥對我眨眼睛？  
你高高掛在天空上，  
像顆閃亮的金剛石。

.....

這一節詩歌中運用了感嘆、倒裝、明喻的修辭格式，使詩句異常鮮明、生動、形象，增添了一種美感。

4. 注意讀點修辭的書。學習修辭，可以幫助我們懂得修辭的基本知識和規律，進而更好地運用語言。此外，我們還要多閱讀英美作家的典範詩文，不斷體會，不斷模仿，不斷練習，使理論知識和實踐更好地結合起來，以達到寫作的熟能生巧。

## 第二章 選 詞

人的思想內容要靠語言來表達，而語言是用詞作建築材料的。在英語的詞彙中，有千千萬萬個詞。根據巴拉德 (P. B. Ballard) 的說法，英語的詞彙包含有 500,000 個詞<sup>①</sup>。然而莎士比亞 (Shakespeare) 的全部作品裏祇用了 15,000 個詞，米爾頓 (Milton) 的全部作品裏大約祇用了 12,000 個詞<sup>②</sup>。根據桑代克 (E. L. Thorndike) 的統計，常用的有 20,000 個詞<sup>③</sup>。根據許多英語學者的統計，3,000 個詞就可以基本完成表達思想和進行交際的任務<sup>④</sup>。初學者應該先學會和掌握最常用的詞，然後再學會和掌握其他的詞，盡可能不斷地擴大自己的詞彙量。

我們在表達思想內容時，要選擇恰當的詞語。選擇詞語時，主要是了解詞的意義，知道詞的色彩，注意詞的聲音，重視詞的準確。

### § 1 詞的意義

充分理解每個詞語的意義，對於準確地表達思想內容，是很重要的。要理解詞的意義，應該注意三個方面：

~~~~~

①參見 Thorndike English Dictionary, 1956 年版, Introduction, 第 vii 頁。

②另一說法認為英語的詞有 300,000 以上，莎士比亞在他的全部作品裏祇用了 15,000 個詞，米爾頓在他的全部作品裏祇用了 8,000 個詞。參見 Questions and Answers from the Book of Knowledge («常識問答», 1955 年版, 紐約, 第 251—252 頁)。

③參見 Thorndike: A Teacher's Word Book of the Twenty Thousand Words.

④同上①項。

### 1. 詞的多義現象

一般說來，詞大多具有幾個意義，稱為多義詞現象。例如 *hand* 原來是“手”的意思，後來逐步具有“支配”、“手法”、“技能”、“職工”、“手迹”、“指針”、“方面”等意義。多義詞有基本義、引伸義、比喻義的區別。例如 *head* 的基本意義是“頭”，它的引伸意義是“長”；*foot* 的基本意義是“腳”，但在 *at the foot of a class* (全班的最後一名) 中的引伸義是“最後一名”；*Greek* 的基本意義是“希臘文”，但在 *Greek to me* (非我所能理解) 中的引伸意義是“難懂之事”；*fire* 的基本意義是“火”，引伸的意義是“射擊”，比喻的意義是“熱情”；*rosy* 的基本意義是“玫瑰色”，引伸的意義是“樂觀的”、“幸福的”，比喻的意義是“光明的”、“有希望的”。一詞多義是語言發展的結果。掌握多義詞的各種意義，特別是詞的比喻意義，可以使自己的語言更為生動形象。例如：

(A) *His speech lacks fire.*

他的發言缺乏熱情。

(B) *This country has rosy prospects.*

這個國家前途光明。

上面 A 句中 *fire* 的意思是“熱情”，這裏用它的比喻義。B 句中 *rosy* 的意思是“光明的”，這裏也用它的比喻義。這兩句中選用 *fire* 和 *rosy* 這兩個詞，顯得十分形象生動。

### 2. 詞的同義現象

在英語詞彙中，有許多意義相同或十分相近的詞，稱為同義詞現象。例如：

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| <i>also</i> — <i>too</i>                               | 也   |
| <i>high</i> — <i>tall</i>                              | 高的  |
| <i>old</i> — <i>aged</i>                               | 年老的 |
| <i>army</i> — <i>force</i> — <i>troop</i>              | 軍隊  |
| <i>child</i> — <i>baby</i> — <i>infant</i>             | 小孩  |
| <i>come</i> — <i>reach</i> — <i>arrive</i>             | 到   |
| <i>happen</i> — <i>occur</i> — <i>befall</i>           | 發生  |
| <i>little</i> — <i>small</i> — <i>tiny</i>             | 小的  |
| <i>world</i> — <i>earth</i> — <i>globe</i>             | 地球  |
| <i>because</i> — <i>as</i> — <i>since</i> — <i>for</i> | 因為  |

以上這些詞的基本意義相同，但它們之間仍有一些不同之點。在辨別同義詞時，應該注意以下兩個方面：

①詞彙搭配上的差異 有些同義詞的基本意義相同，但它們與其他詞搭配和結合時却截然不同。例如：

rise — get up 起床

(A) He  $\left\{ \begin{array}{l} \text{rose} \\ \text{got up} \end{array} \right\}$  early.

他起得早。

(B) The sun rose early.

太陽早早升起。

上面 rise 和 get up 與“人”搭配，但 get up 却不能和“太陽”搭配。又例如：

a pair of — a brace of — a yoke of 一對

a pair of gloves 一對手套

a brace of ducks 一對鴨子

a yoke of oxen 一對牛

上面 a pair of, a brace of 和 a yoke of 都是同義詞組，但它們的搭配却不相同。pair 通常表示成雙的或兩件一起使用的東西；brace 常與鳥獸或與一對無生命的東西連用；yoke 表示兩頭或兩隻牽在一起的動物。

②詞彙意義上的差別 有些同義詞之間的意義有些細微的差異，可能其中一個具有某種特殊的含義。例如：

choose — select 選擇

choose 具有一般“選擇”的意義，而 select 則帶有科學“選擇”的特殊含義。

terror — horror 恐怖

terror 表示引起驚惶失措，無所適從的“恐怖”，而 horror 則引起厭惡和反感的“恐怖”，並專指一種恐怖的“情景”。

### 3. 詞的反義現象

在英語詞彙中，有些意義相反或對立的詞，稱為反義現象。例如：

|                  |         |
|------------------|---------|
| 英 文              | 中 文     |
| above — below    | 上 — 下   |
| black — white    | 黑的 — 白的 |
| good — bad       | 好的 — 壞的 |
| here — there     | 這裏 — 那裏 |
| new — old        | 新的 — 舊的 |
| quickly — slowly | 快 — 慢   |

strong — weak

強 — 弱

yes — no

是 — 不是

善於在語句中運用反義詞，可以使說明的事物形成鮮明的對比。例如：

In the face of *sickness*, *health* is wonderful. In the face of  
*cold*, *warmth* is immensely significant. (Dreiser)

病中方知健康好，冷時倍覺溫暖美。 (德萊賽)

由於在句中運用了反義詞 (*sickness* — *health*, *cold* — *warmth*)，因而意義表達得十分鮮明，具有說服力。

#### 4. 詞的同音現象

斯基特 (Skeat) 所編的英語同源詞典 (Etymological Dictionary of the English Language) 共收集同音詞 783 組，共計 1773 個。一般說來，同音詞可分為三類：

① 同音同形異義詞 (homonyms) 即讀音和拼寫相同，但意義不同。

例如：

arm [ɑ:m] 手臂

arm 兵器

ball [bɔ:l] 球

ball 舞會

bark [bɑ:k] 狗吠

bark 樹皮

bear [beə] 熊

bear 擔負

ear [iə] 耳朵

ear 穗

flat [flæt] 平坦的

flat 一套房間

hang [hæŋ] 懸掛

hang 絞死

lie [lai] 躺

lie 說謊

light [lait] 燈光

light 輕的

long [lɔŋ] 長的

long 渴望

match [mætʃ] 競賽

match 火柴

pale [peil] 蒼白的

pale 範圍

rest [rest] 其餘

rest 休息

vice [vais] 不道德

vice 老虎鉗

yard [jɑ:d] 院子

yard 碼

bay [bei] 灣

bay 吠聲

bay 絕境

case [keis] 箱子

case 情況

case 案子

right [rait] 右

right 權利

right 對的

② 同音異形異義詞 (homophones) 即讀音相同，但拼寫、意義不

同。例如：

|               |     |       |         |
|---------------|-----|-------|---------|
| bale [beɪl]   | 捆   | bail  | 保釋      |
| fur [fɜ:]     | 毛皮  | fir   | 樅樹      |
| hair [heə]    | 頭髮  | hare  | 兔       |
| hear [hiə]    | 聽見  | here  | 這裏      |
| knight [naɪt] | 騎士  | night | 夜晚      |
| male [meɪl]   | 男子  | mail  | 郵件      |
| pair [peə]    | 一對  | pear  | 梨子      |
| pain [peɪn]   | 痛苦  | pane  | 一塊窗玻璃   |
| piece [pi:s]  | 一塊  | peace | 和平      |
| see [si:]     | 看見  | sea   | 海       |
| sew [səu]     | 縫   | sow   | 播種      |
| son [sʌn]     | 兒子  | sun   | 太陽      |
| soul [səul]   | 靈魂  | sole  | 鞋底      |
| tale [teɪl]   | 故事  | tail  | 尾巴      |
| their [ðeə]   | 他們的 | there | 那裏      |
| whale [weɪl]  | 鯨魚  | wail  | 痛哭      |
| when [wen]    | 何時  | wen   | 癰       |
| where [weə]   | 何處  | wear  | 穿       |
| while [waɪl]  | 何時  | wile  | 欺騙      |
| write [raɪt]  | 寫   | right | 右；對的；權利 |
| rein [reɪn]   | 繮繩  | rain  | 下雨      |
|               |     | reign | 統治      |

③同形異音異義詞 (homograph) 即拼寫相同，但讀音、意義不同。

例如：

|                   |    |                    |    |
|-------------------|----|--------------------|----|
| bow [bəu]         | 弓  | bow [bau]          | 鞠躬 |
| close [kləʊs]     | 近  | close [kləʊz]      | 關  |
| conjure [ˈkʌndʒə] | 唸咒 | conjure [kənˈdʒuə] | 祈求 |
| lead [li:d]       | 帶領 | lead [led]         | 鉛  |
| row [rəu]         | 排  | row [rau]          | 吵架 |
| tear [tiə]        | 眼淚 | tear [teə]         | 撕裂 |
| wind [waɪnd]      | 上錶 | wind [wɪnd]        | 風  |
| wound [waʊnd]     | 上錶 | wound [wu:nd]      | 傷害 |

同音詞可作一種修辭手段。許多英美作家常常恰如其分地把同音詞用



在可能產生不同理解的上下文裏，作為雙關語。在幽默和詼諧的作品中，特別是戲劇或對白中，採用這種修辭手段是比較多的。讀者可參見本書修辭格式的“雙關”一項。

## § 2 詞的色彩

在英語詞彙中，有些詞是不帶感情色彩的。例如虛詞中的介詞、連詞等，實詞中的某些名詞、代詞等。有些詞是帶有感情色彩的。詞的感情色彩，大致有下面幾種情況。

1. 詞的褒貶色彩 選詞時，要注意表示喜愛、憎惡、鄙視、反對、擁護、崇敬等褒貶的感情色彩的詞語。例如：

(A) He *died* in 1937.

(B) He *passed away* in 1937.

他死於一九三七年。

上面 A、B 兩句的意思是相同的，但由於用詞不同，感情色彩也就不同。B 句中 *passed away* (去世，逝世) 是一種委婉詞語，帶有明顯的感情色彩，表示一種敬重、惋惜的意味。又例如：

(A) He's a *poor man*.

(B) He's a *poor creature*.

他是個可憐的人。

上面 A、B 兩句中分別用 *man* 和 *creature*，這兩個詞意義相同，但 *creature* 則含有“憐愛”的意義。此外，*creature* 通常還含有“輕蔑”的意義。例如：

{ *that man* 那個人  
  *that creature* 那個傢伙

What a *despicable creature*!

多可鄙的傢伙！

此外，有些詞往往用於貶義的，試與中立詞比較：

*alienisms* 異己主義

*foreign ideologies* 外來思想

*bourgeois* 資產階級

*middle class* 中產階級

*bureaucrat* 官僚

*government official* 政府官員

*controversial* 爭論的

*debatable* 爭論的